

DOI: 10.22363/2949-5997-2023-1-1-118-137

EDN: SOWKNO

Научная статья

Некоторые лингвистические особенности английского языка аборигенов Австралии (микрокорпусное исследование)¹

Эвелина Олеговна ТИМОФЕЕВА

Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы

Москва, Россия

✉ 113222047@rudn.ru

Аннотация. Статья посвящена анализу английского языка, используемого аборигенами в Австралии, и его сравнению со стандартным австралийским вариантом английского языка. Новизна данной работы состоит в том, что автор анализировал более широкую с жанровой точки зрения выборку языковых материалов, чтобы доказать, что общие черты можно проследить во всех текстах, независимо от их жанровой принадлежности. Так, в качестве материала исследования были использованы такие различные тексты, как статьи с государственных сайтов, интервью с музыкантами, художниками, старейшинами, авторские песни, отрывки из повседневных разговоров. В результате работы был составлен собственный микрокорпус текстов на английском языке, используемом аборигенами Австралии, проанализированы и описаны нетривиальные лексические и грамматические черты этой разновидности английского в сопоставлении со стандартным австралийским английским. Также был составлен обзор морфологических и синтаксических черт, описана яркая прагматическая особенность — стремление говорящих выражать свои намерения косвенно, а не прямо, краткий словарь специфичной лексики, в том числе включающий фразовые глаголы, практически не освещенные в более ранних работах.

¹ Исследование было подготовлено и стало победителем Всероссийского конкурса исследовательских и проектных работ школьников «Высший пилотаж» по направлению «Лингвистика» в 2022, организованном Национальным исследовательским университетом «Высшая школа экономики»

© Тимофеева Э.О., 2023



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

Ключевые слова: английский язык, стандартный австралийский вариант английского языка, диалектология, конверсационный анализ

Для цитирования:

Тимофеева Э. Некоторые лингвистические особенности английского языка аборигенов Австралии (микрокорпусное исследование) // *Macrosociolinguistics and Minority Languages*. 2023. Т. 1. № 1. С. 115–132. 10.22363/2949-5997-2023-1-1-118-137 EDN: SOWKNO

DOI: 10.22363/2949-5997-2023-1-1-118-137

EDN: SOWKNO

Research article

Some Linguistic Features of Australian Aboriginal English (Microcorpus Study)

Evelina Olegovna TIMOFEEVA

RUDN University

Moscow, Russia

✉ 1132222047@rudn.ru

Abstract. The article is devoted to the analysis of the English used by aborigines in Australia and its comparison with the standard Australian English. The novelty of this paper lies in the fact that the author analyzed a wider sample of linguistic materials from a genre point of view in order to prove that common features can be traced in all texts, regardless of their genre. Thus, such various texts as articles from state websites, interviews with musicians, artists, elders, author's songs, excerpts from everyday conversations were used as research material. As a result of the work, we compiled our own microcorpus of texts in English used by the natives of Australia, analyzed and described the non-trivial lexical and grammatical features of this variety of English in comparison with standard Australian English. A review of morphological and syntactic features was also compiled, a striking pragmatic feature was described - the desire of speakers to express their intentions indirectly, and not directly, a short dictionary of specific vocabulary, including phrasal verbs, which were practically not covered in earlier works.

Key words: English language, standard Australian Language, aborigines, dialectology, conversational analysis

For citation:

Timofeeva, Evelina. 2023. Some Linguistic Features of Australian Aboriginal English (Microrpus Study). *Macrosociolinguistics and Minority Languages* 1 (1). 118-137. (In Russian). doi: 10.22363/2949-5997-2023-1-1-118-137 EDN: SOWKNO

1. Введение

Прежде всего необходимо дать самые общие сведения о диалекте аборигенов Австралии. Несмотря на то, что в Австралии существует примерно 250 языков коренных народов, только 12% австралийских аборигенов говорят на них (Butcher, 2008). Однако большая часть владеет английским — государственным языком страны. Однако английский язык, используемый многими аборигенами в повседневной жизни, отличается от того, который используется австралийцами английского происхождения в печати, преподается в школе, изучается большинством иностранцев и считается стандартным. Английский язык аборигенов Австралии имеет разные вариации, которые формируют вертикальный языковой континуум, то есть некоторые из них ближе к английскому некоренных австралийцев — акролект, а некоторые менее похожи на него — такие разновидности могут быть классифицированы как базилекты. Наиболее самобытные и отличные от стандартного австралийского английского формы английского языка аборигенов были признаны самостоятельными идиомами в 1960-е годы, ранее они воспринимались как «неправильный» английский язык, использование которого могло считаться признаком недостаточной образованности. Например, многие школьные учителя не относились к такому английскому как иному варианту, не менее эффективному с коммуникационной точки зрения, чем стандартный австралийский английский (Butcher, 2008). Следует отметить, что этот стереотип проявляется и в настоящее время. Пример (1) является выдержкой из статьи о мерах безопасности для аборигенов во время пандемии на государственном сайте штата Квинсленд:

(1) *You can protect yourself and others by: staying 2 big steps away from other people.* [Текст 4]

Очевидно, что здесь идёт речь о социальной дистанции в 1,5 метра, однако автор/редактор посчитал, что читателю-аборигену будет понятна менее абстрактная, привязанная к жизненным реалиям формулировка.

2. Методология исследования

Мы считаем, что с лингвистической точки зрения идиом аборигенов представляет собой уникальную разновидность английского языка, нуждающуюся в исследовании и документации. Цель этой работы — описать некоторые лингвистические особенности английского языка аборигенов Австралии на основе подборки текстов, созданных разными авторами с разными целями, сравнив эту разновидность английского языка со стандартным австралийским английским. Для достижения цели мы сформулировали следующие задачи:

- Проанализировать коллекцию текстов на исследуемом диалекте;
- Выявить и описать уникальные грамматические, лексические и прагматические черты;
- Уточнить и дополнить уже имеющиеся описания на основе новых данных.

2.1. История вопроса

Во многих исследованиях, объектом которых являются различные варианты английского языка австралийских аборигенов, в центре проблематики была фонетика, грамматика, семантика и прагматика данного варианта английского языка. Обычно материалом исследования служили короткие повседневные диалоги. Наиболее часто встречающийся метод изучения английского языка аборигенов Австралии — это конверсационный анализ, то есть анализ непродолжительных по длине диалогов, записанных как аудио или видео. Так, в статье (Koch, 2014) часть материалов взята из аудиозаписей, где аборигены обсуждают особенности их родного языка кайтетье (*Kaytetye*) на английском языке, а также рассказывают легенды на том же английском. Кроме того, существуют исследования, которые основаны на коммуникативно-этнографическом подходе (Eades, 2013), который состоит в том, что исследователь наблюдает за повседневной жизнью носителей с целью изучить, кто, с кем и о чем может говорить. Однако далеко не все исследования базируются исключительно на повседневной разговорной речи. Так, например, во втором разделе статьи (Eades, 2013) речь идет об особенностях вариации английского языка, используемой аборигенами Австралии, в судебном контексте.

Новизна нашей работы состоит в том, что мы, в отличие от предшественников, анализировали более широкую с жанровой точки зрения выборку языковых материалов, чтобы доказать, что общие черты можно проследить во всех текстах, независимо от их жанровой принадлежности.

2.2 Материалы и методы исследования

В ходе этой работы нами были проанализированы лингвистические особенности текстов различной природы на английском языке, используемом аборигенами Австралии. Все тексты находятся в открытом доступе в сети Интернет.

Как уже упоминалось, мы учитывали то, что все они были созданы с разными целями в разной обстановке: это статьи с государственных сайтов, ориентированные на читателей-аборигенов; интервью (изначально существовали в устной форме) с музыкантами, художниками, старейшинами; отрывки из записанных повседневных разговоров и даже авторские песни. Мы специально взяли тексты разных жанров, предполагая, что в них обнаружатся общие черты. Большая часть авторов происходит из Северной Территории², в том числе из достаточно отдаленных от городов местностей, при этом для многих из них английский язык не является родным. Хотя для анализа были взяты тексты, созданные представителями разных языковых/этнических групп, три из них — *Anindilyakwa*, *Tiwi*, *Yolngu* — территориально близки. Важно отметить, что автор статьи «*Strong Spirit, Safe Mob*» (Текст 10) нам неизвестен, следовательно, нельзя утверждать, что статья написана носителем английского языка аборигенов Австралии, однако он размещен на сайте правительства в разделе «*First Nations people — coronavirus (COVID-19)*», ориентированном на читателей-аборигенов.

3. Морфологические особенности

Прежде всего мы обратимся к анализу морфологических особенностей текстов на английском языке, созданных аборигенами и/или для аборигенов Австралии. В силу ограниченности объема статьи мы рассмотрим особенности употребления служебных частей речи и видовременных форм глагола.

² Северная Территория — одна из административно-территориальных единиц Австралии, занимающая северные и центральные регионы континента

3.1. Служебные части речи

В варианте английского языка, используемой аборигенами Австралии, часто встречается пропуск некоторых семантически несамостоятельных слов. Могут опускаться притяжательные местоимения, но только в тех случаях, когда слушающий способен предположить, какое именно местоимение пропущено. Так, в (2) подразумевается, что к обладателю *dreaming* отсылает *us*, следовательно, пропущено местоимение *our*:

(2) *Each of us has own dreaming...* [Текст 2]

Притяжательные местоимения часто пропускаются там, где их присутствия требует грамматика стандартного австралийского английского. Например, в (3) отсутствует *your* перед *family* и *country*.

(3) *This could be connecting through art or having family send you something from country if you can't be there.* [Текст 10]

Однако такой пропуск встречается не во всех контекстах, его может и не быть.

(4) *Here I have more control over my own life.* [Текст 8]

При этом если при опущении становится неочевидно, какое местоимение пропущено, то опущения не произойдет. В предложении (5) в отсутствие *my* трудно понять, что речь идет именно о детях говорящего, а не о детях вообще.

(5) *It is a place where my children can grow up healthily.* [Текст 8]

Кроме того, встречается опущение артикля, в частности, определенного артикля *the*. Здесь снова возможно как опущение, так и наличие артикля в разных предложениях одного и того же текста:

(6) *For Yolŋu, home is both ∅ land and ∅ sea.* [Текст 8]

(7) *It is a place where my children can grow up healthily. Eating the good food from the land and the sea ...* [Текст 8]

(8) *We're going to find a place for a church.* [Текст 7]

(9) *If I throw that stone, if we see that stone where it's gonna landed, that's where the church, we're gonna build ∅ church.* [Текст 7]

Ни в одном из найденных примеров неопределенный артикль *a* опущен не был. Примечательно, что слово *town* в подавляющем большинстве

случаев стоит без артикля. Возможно, здесь слово *town* имеет более абстрактное значение, говорящий имеет в виду не конкретный город, а городскую среду вообще (ср. *countryside* — сельская местность, а не одна определенная деревня).

(10) *When I am in Ø town it is like I have a heavy weight on my shoulders.* [Текст 8]

(11) *But I could see that things were not going well in Ø town.* [Текст 8]

(12) *When that old man got sick and had to go into Ø town for medical treatment, the whole family moved in with him.* [Текст 8]

(13) *Ay ya you mob, big fire was in Ø town t'day...* [Текст 13]

3.2. Видо-временные формы глаголов

В варианте английского языка, используемом аборигенами Австралии, некоторые формы глаголов образуются не так, как в стандартном австралийском английском языке³. Особое внимание стоит уделить глагольным временам. Рассмотрим пример (14).

(14) *And the old fella, he said, 'well I've got a stone here. If I throw that stone, if we see that stone where it's gonna landed, that's where the church, we're gonna build church.'* [Текст 7]

Конструкцию *gonna landed* можно понимать несколькими способами. Это может быть попытка образовать форму будущего в прошедшем: в момент времени, когда старик (*old fella*) собирается кидать камень, этот камень еще не приземлился, но история имела место в прошлом, что, видимо, и пытается подчеркнуть говорящий. При этом он не обращает внимания на то, что глагол *landed* — часть прямой речи, поэтому не применяет правило согласования времен. Но конструкция *gonna landed* могла возникнуть и в результате контаминации форм *gonna land* и *has landed*, обе из которых были бы уместны в этом предложении.

В этом же примере (14) обнаруживаем, что *that's where the church, we're gonna build church* можно понимать как неудачную попытку образовать пассив. Говорящий хотел сказать *that's where the church is going to be built*, но, не построив пассивную форму, перешел к активной. Также возможно, что здесь просто опущен вспомогательный глагол *will be*.

³ Здесь и далее эталоном сравнения будет считаться грамматика (Willoughby, Manns 2019)

В примере (15) тоже наблюдается неправильный выбор временной формы:

(15) *We've just started 2 weeks ago working with the primary school here teaching about the land of their fathers.* [Текст 3]

Здесь присутствует наречие *just*, которое указывает на форму *Present Perfect* и употребляется с глаголами, обозначающими недавно произошедшее действие в неопределенный момент времени. Но у глагола *started* есть и зависимая конструкция *2 weeks ago*, то есть речь идет о конкретном времени в прошлом, а в таком случае грамматика литературного языка требует формы *Past Simple*. Говорящий употребляет два обстоятельства времени, которые вряд ли могут присутствовать в одном и том же контексте, но при этом отдает предпочтение форме *Present Perfect*, которая сочетается с первым из этих обстоятельств.

Теперь рассмотрим пример (16), где присутствует неожиданная замена формы *Past Simple* на *Present Simple*:

(16) *We set up an old lounge, had a bonfire, and were under the stars. ... Even the cops come out and sit down and have a listen. They check us out and ask, 'Are you drinking?'* [Текст 5]

Возможно, это настоящее историческое (*Historical Present*), присущее не только английскому языку аборигенов Австралии, но и устной разговорной английской речи в целом. Однако в статье А. Бутчера упоминается, что прошедшее время в английском языке аборигенов может вообще не обозначаться у правильных глаголов, а у неправильных может использоваться форма причастия прошедшего времени (*Past Participle*) без вспомогательного глагола: «*The past tense may not be marked at all on regular verbs, whereas with irregular verbs the past participle form may be used (without an auxiliary)—another feature shared with other non-standard varieties of English*» (Butcher, 2008). Хотя в примере (16) не прослеживается подобная закономерность с правильными и неправильными глаголами (используются формы *sit* и *have*, а не причастия прошедшего времени *sat* и *had*), здесь можно говорить о том, что значение прошедшего времени вообще не выражается.

4. Синтаксические особенности

4.1. Союзные слова в сложноподчинённых предложениях

В двух независимых текстах — 8 и 9 — ни разу не встретилось союзное слово *which*, присоединяющее придаточное определительное, вместо него использовалось *that*. При этом нигде не нарушаются грамматические нормы, то есть *that* не используется в нерестриктивных придаточных, то есть в тех придаточных, которые можно опустить без изменения смысла предложения (Elbaum, 2015). Однако в целом, судя по нашей выборке, *that* встречается чаще, чем *which*, но это положение требует более глубокого статистического анализа и более сбалансированной выборки.

Примечательно, что в примере (17) *that* используется там, где, согласно традиционной грамматике, должно стоять *who*:

(17) *There are salt water people, billabong people, plain country people that all belong to a certain type of land.* [Текст 9]

4.2. Двойное отрицание

Двойное отрицание отмечено как характерная особенность английского языка аборигенов Австралии. А. Бутчер пишет: «*A feature retained by AAE and other non-standard varieties (but no longer by standard English) is the use of double negatives*» (Butcher, 2008). В статье приводится такой пример:

(18) *They not give us nothing* (Там же).

Однако в примере (19) отрицательное местоимение *nothing* замещает грамматичное *anything* в ином контексте:

(19) *We don't have shade or nothing, we just play under the sun.* [Текст 5]

Разговорное сочетание *X or anything* в стандартном английском можно расценить как конструкцию со значением 'X и нечто, похоже на X'. В (19) *anything* превращается в *nothing* под влиянием *don't*, нарушая «застывшую» форму этой конструкции. Тот факт, что отрицание взаимодействует даже с в некоторой степени фразеологизованной единицей, может свидетельствовать о том, что двойное отрицание в английском аборигенов Австралии является устоявшимся явлением.

4.3. Нетипичный порядок слов

Типичный для стандартного австралийского английского языка порядок слов может нарушаться в описываемом варианте английского языка.

Порядок зависимых членов в предложении (20) отличается от стандартного.

(20) *I want to provide work for my family and good food.* [Текст 8]

Provide — переходный глагол, сразу после которого обычно следует прямое дополнение, если прямые дополнения соединены сочинительным союзом, то сочиненные именные группы стоят рядом. Здесь же одно из прямых дополнений оторвано от глагола и отнесено в конец предложения. Можно предположить, что в этом примере наблюдается приращение (термин взят из (Кибрик, Подлесская, 2009)), то есть говорящий создал законченное предложение с одним прямым дополнением *I want to provide work for my family*, а затем, сформулировав его, распространил, добавив еще одно прямое дополнение. Такое явление встречается не только в английском языке аборигенов Австралии, но и просто в устной речи, когда говорящий формирует предложения «на ходу». Но в случае с английским языком, где синтаксическая роль слова преимущественно определяется его местом в предложении (а не, например, падежами, как в русском), говорящий, скорее, добавит частицу *too* (*I want to provide work for my family and good food, too*), чтобы уточнить, что он именно вставляет дополнение, помещая этот член предложения на несвойственное ему место. Здесь же такого не происходит, из-за чего предложение звучит необычно.

Нарушение привычного порядка слов встречается и в примере (21):

(21) *We have special funding through the Tiwi Land Council and we've just started 2 weeks ago working with the primary school...* [Текст 3]

Здесь обстоятельство времени *2 weeks ago* разрывает предикативную основу предложения, вставая в середину сказуемого *have started working*, хотя для обстоятельств с *ago* более характерна позиция в самом конце предложения. Таким образом, в (21) происходит не метатаза членов предложения, а «вставка» одного из них внутрь другого.

4.4. Эрративное употребление союза

Посмотрим на пример (22):

(22) *Tiwi art is very important that we share it...* [Текст 3]

(22) иллюстрирует ошибочное построение конструкции *so X that Y*, где *X* — некоторый признак, который выражен у описываемого объекта так сильно, что происходит *Y*. Здесь присутствует контаминация с другой стратегией передачи значительной степени выраженности признака — употреблением наречия меры и степени *very*. Непонятно, насколько подобное отклонение относительно стандартного австралийского английского частотно, вероятно, носителям-аборигенам кажется сложной эмфатическая конструкция с *so...that*, поэтому они стремятся выразить то же значение более простыми средствами.

5. Прагматические особенности

Рассмотрим пример (23):

(23) *Kylie: 'I'm going to lunch now.'*

Michelle: 'OK.'

Kylie: 'OK, bye.'

(In the cafe)

Michelle: 'Hi Kylie.'

Kylie: 'Mmm.'

Michelle: 'I didn't know you came here to this cafe.'

Kylie: 'Mmm.'

Michelle: 'Do you mind if I join you?'

Kylie: 'No, that's OK.'

Michelle: 'Oh cool. I didn't know that you came here for lunch.'

Kylie: 'Yeah, yeah. I normally come in here for lunch. I keep asking you to come with me but ...'

Michelle: 'When did you ask me?'

Kylie: 'All the time. I say I'm going for lunch now.'

Michelle: 'I never realised you were asking me. I just thought you were just telling me that you were going.'

Kylie: 'No ... yeah ... ah, doesn't matter.' [Текст 12]

Здесь наблюдается непонимание между говорящим на варианте английского языка, используемой аборигенами Австралии (Кайли), и говорящим на стандартном австралийском английском языке (Мишель). Мишель воспринимает предложение *I'm going to lunch now* как простое утверждение о реальном ходе событий, иными словами, понимает его буквально. Однако Кайли вкладывает в предложение другой смысл, не вытекающий из

значений слов этого предложения: она приглашает второго собеседника на обед. Кайли могла бы сказать *I'm going to lunch now. Would you like to come with me?*, но опустила вопросительное предложение, выразив свое намерение косвенно.

Склонность к «непрямолинейности» в английской речи аборигенов Австралии отмечена в нескольких работах. Например, в статье (Eades, 2013) упоминается, что в традиционном обществе аборигенов принято избегать излишней прямолинейности в речи, что часто связано с уважением личных границ собеседника. Кроме того, в статье есть отсылки аналогичным выводам в других исследованиях: (Von Sturmer, 1985).

Подобная «непрямолинейность» может проявляться не только так, как в примере (23). В статье (Eades, 2013) (здесь исследуется английский язык аборигенов юго-восточного Квинсленда) отмечено, что косвенность в изложении мыслей характерна для поиска и предоставления информации, для формулировки и отклонения просьб и для нахождения и объяснения причин чего-либо: *«The importance of indirectness in much daily conversational interaction is shown by examining the way Aboriginal people in Southeast Queensland use English for the following communicative functions: to seek and give information, to make and refuse requests, and to seek and give reasons»*. (Eades, 2013)

6. Лексические особенности

Перейдем к рассмотрению некоторых лексических особенностей варианта английского языка аборигенов Австралии.

6.1. Особые лексемы

Далее приведён список слов, значение и употребление которых отличается от данных в словарях Cambridge English Dictionary (Cambridge Dictionary) и Longman Dictionary of Contemporary English (LDOCE) и известных большинству носителей стандартного австралийского английского языка. Здесь же описывается значение этих слов в английском языке, используемом аборигенами Австралии, и приведены некоторые лексико-семантические (например, конкретность/абстрактность, позитивная/негативная окраска) и грамматические (например, частеречная принадлежность) особенности этих слов.

Country — земля, обычно область проживания какого-либо племени, этнической группы аборигенов, в физическом — конкретная территория, местность, в духовном понимании — дом, родина, земля предков, имеющая отношение к мифологии. Она не имеет четких границ. Слово *country* почти никогда не употребляется применительно ко всей Австралии⁴.

(24) This could be connecting through art or having family send you something from country if you can't be there. [Текст 10]

(25) There are saltwater people, billabong people, plain country people that all belong to a certain type of land. [Текст 9]

Deadly — отличный, превосходный. То же самое, что классный в разговорном русском языке или *wicked* и *rad* в разговорном австралийском английском. Сейчас одно из самых известных слов из английского языка, используемого аборигенами Австралии. Например, ежегодное национальное празднование достижений аборигенов Австралии в области музыки, спорта и искусства именуется *Deadly Awards*.

(26) Check out this collection of deadly activities and resources to keep you and your mob busy wherever you may be isolating. [Текст 10]

Dreaming — мифология, система верований аборигенов Австралии. Иногда этим же словом последователи традиционных верований называют параллельный мир, где обитают духи или духовную связь человека с тем миром.

(27) Each of us has own dreaming. [Текст 2]

Fella (fulla) — человек, то же, что *guy*. В отличие от более распространенного в других вариациях английского языка слова *fellow*, не бывает прилагательным. Не эквивалентно существительному *fellow*, которое в словарях (Cambridge Dictionary, LDOCE) помечено как архаичное, а в Cambridge Dictionary определено как 'a man, used especially in the past by people in a higher social class' (Cambridge Dictionary), так как в английском аборигенов не имеет пренебрежительной окраски. Интересно, что носители варианта английского языка, используемой аборигенами Австралии, почти никогда не употребляют *guy* и *fellow*.

⁴ В словаре, кроме толкований, мы приводим некоторые дополнительные факты о жизни аборигенов, чтобы четче очертить социокультурный контекст употребления той или иной лексемы.

(28) *We split up, and then these young fellas came and asked me, 'Can we start a band with ya?'* [Текст 5]

(29) *You fellas bedder move out or ya get blown away!!!* [Текст 13]

Homeland(s) — одно из поселений, создаваемых аборигенами, желающими уйти из больших общин, которые управляются миссионерами, и вернуться в более отдаленные от городов регионы, откуда изначально происходит их этническая группа. Депутат Аллан Бланчард, автор доклада «Возвращение на родную землю: движение аборигенов в Австралии», определил это слово как «небольшие децентрализованные общины близких родственников, созданные в результате перемещения аборигенов на земли, имеющие для них социальное, культурное и экономическое значение» (Blanchard, 1987). *Homeland* в этом контексте — вещественное, а не отвлеченное существительное.

(30) *Come and live on the homelands and be your own person.* [Текст 8]

Mob — любая социальная группа, к которой причисляет себя говорящий. Нет множественного числа, почти никогда не употребляется с артиклем.

(31) *The new generation, us mob, have been born and growing up in a different country.* [Текст 9]

(32) *'Ay ya you mob, big fire was in town t'day.* [Текст 13]

Примечательно, что в Cambridge Dictionary и LDOCE основное значение слова *mob* описано как 'a large, angry crowd, especially one that could easily become violent' (Cambridge Dictionary), однако в вариации английского языка, используемой аборигенами Австралии, слово *mob* в большинстве случаев имеет нейтральную окраску.

Saltwater/billabong/plain country person — человек, происходящий из какой-либо местности с определенными географическими особенностями (с побережья, из болотистой области, с равнин и т.д.). Часто используется вместо названия этнической/языковой группы.

(33) *There are salt water people, billabong people, plain country people that all belong to a certain type of land.* [Текст 9]

Skin, skin group — более мелкие группы (их обычно 4–8) внутри этнической/языковой группы аборигенов. Члены такой группы в большинстве случаев родственники.

(34) *We have special funding through the Tiwi Land Council and we've just started 2 weeks ago working with the primary school here teaching about the land of their fathers, the dance and the songs, all links about Tiwi culture; the songs to go with the dance of your fathers, the skin group of your mothers, the land of your grandfathers.* [Текст 3]

Spirit — эмоциональное и духовное состояние человека. Отличием от стандартных его употреблений является то, что говорящие на варианте английского языка, используемой аборигенами Австралии, затрагивая тему самочувствия человека, особенно его эмоций и здоровья, скорее будут говорить не о самом человеке, а о его «духе».

(35) *It is more important than ever to focus on what keeps your spirit strong.* [Текст 10]

Have you been feeling that your spirit was sad? [Текст 5]

Yarn — долгий разговор, когда кто-либо делится историями, основанными на событиях действительности, передача знаний в устной форме. Может быть глаголом в английском языке аборигенов (встречаются формы *yarning, yarned*), в отличие от стандартного австралийского (как и британского) английского, где это только существительное со значением 'пряжа' или 'длинная интересная история о приключениях и путешествиях с небольшим количеством вымысла' (LDOCE).

(36) *Reach out to Elders, family and mates for a yarn via phone, email or social media.* [Текст 10] (здесь *yarn*, скорее всего, субстантивировалось, снова став существительным (Ср.: "...for a talk via phone..."))

Youse — то же, что *you*, но при этом используется только говорящими на английском языке аборигенов Австралии.

(37) *Are youse drinking?* [Текст 5]

(38) *Where youse headin? Down to the creek?* [Текст 1]

6.2. Особые фразовые глаголы

Come out to sb/to a place — то же, что *come*. *Out*, по данным нашего микрокорпуса, не добавляет дополнительного значения лексическому глаголу.

(39) *We set up an old lounge, had a bonfire, and were under the stars. ... Even the cops come out and sit down and have a listen. They check us out and ask, 'Are youse drinking?'* [Текст 5]

(40) *We are always telling our family, come out to Ban'thala.* [Текст 8]

Express sth out — то же, что *express*. *Out* либо усиливает семантический компонент 'наружу', уже содержащийся в значении глагола *express*, либо вовсе не несет смысловой нагрузки.

(41) *Hopefully the next generation of families will come and work here at the arts centre and carry on the knowledge of Tiwi, not just painting, carving, but also talking, expressing it out, sharing it out to Australians...* [Текст 3]

Learn off sb — учиться у кого-либо. То же, что *learn from sb*, но не является частью стандартного австралийского английского языка, не присутствует в словарях.

(42) *I learnt off my father and other Tiwi mob.* [Текст 11]

Share sth out to sb — в предложении, приведенном в качестве примера, конструкцию *sharing it out* можно было бы заменить на *sharing it*, но, возможно, автор пытался подчеркнуть, что хочет поделиться с многими людьми, то есть мы вновь встречаемся с тем, что *out* усиливает семантический компонент 'наружу' (ср. *express out*)

(43) *Hopefully the next generation of families will come and work here at the arts centre and carry on the knowledge of Tiwi, not just painting, carving, but also talking, expressing it out, sharing it out to Australians.* [Текст 3]

6.2.1. Закономерность в образовании фразовых глаголов

Можно заметить, что *out* часто образует фразовый глагол, соединяясь с лексическим, но получившийся глагол не отличается значением от последнего. В результате мы видим фразовые глаголы, означающие почти то же самое, что и соответствующие нефразовые (*come out* эквивалентно *come*, *express out* эквивалентно *express*). Похожее наблюдается в случае с глаголом *pass down* в примере (44) (стоит учесть, что это отрывок из авторской песни):

(44) *Run run down the way that we go
Pulling up picking up the sand in our toes
Pass down the whistling trees
Lady blue she is calling me* [Текст 6]

Здесь *pass down* синонимичен *pass*. Согласно кембриджскому словарю, у *pass down* нет такого значения, этот глагол может только означать 'передать что-то человеку меньшего возраста или низшего социального статуса'. Возможно, *down* было добавлено для сохранения ритма, так как это стихотворный текст. Но ведь в таком случае автор мог использовать другое двусложное слово или конструкцию, например, *run past the whistling trees*. Судя по всему, в описываемой вариации английского языка предлоги, входящие в состав фразовых глаголов, не обязательно должны нести смысловую нагрузку.

6.3. Особые конструкции

Keep healthy — оставаться здоровым, то же, что *stay healthy*. Допустимая конструкция, Cambridge Dictionary отмечает такое значение *keep*: 'to (cause to) stay in a particular place or condition' (Cambridge Dictionary). Однако конструкция *stay healthy* встречается почти в два раза чаще: согласно данным Британского Национального корпуса, *ipm* (отношение количества вхождений всех форм слова, поделенное на объем корпуса и умноженное на миллион) коллокации *stay healthy* составляет 0,33, а для *keep healthy* *ipm* равен 0.15.

(45) *Keep healthy: Stable routines, making sure that we get enough sleep, eat healthy foods, and moving our body regularly can help us to keep our spirit and body strong.* [Текст 10]

Have a listen — послушать, то же, что *listen*, скорее всего, образовано по аналогии с *have a go*, *have a wash*. Добавление глагола *have* аналогично добавлению приставки *по-* в русском языке, позволяет создать значение однократного непродолжительного действия.

(46) *Even the cops come out and sit down and have a listen.* [Текст 5]

Feel strong of who one is — чувствовать себя сильным. В предложении, приведенном в качестве примера, говорящий, судя по всему, решил, что в конструкции *feel proud of sth* можно заменить *proud* на контекстуальный синоним, не обратив внимания на идиоматичность конструкции.

(47) *It makes me feel very proud, very strong of who I am as a senior man.* [Текст 3]

Links about sth — связи с чем-либо. То же самое, что *links to sth*.

(48) *We have special funding through the Tiwi Land Council and we've just started 2 weeks ago working with the primary school here teaching about the land of their fathers, the dance and the songs, all links about Tiwi culture...* [Текст 3]

Play festivals — выступать на фестивалях. Стоит обратить внимание на то, говорящий меняет модель управления глагола *play*, позволяя ему присоединять в качестве прямого дополнения участника со значением места.

(49) *We've played small festivals and bush bashes here with Indigenous bands from all over come and play.* [Текст 5]

В примере (49) аналогичную модель управления иллюстрирует и сочетание *play bush bashes*. В австралийском английском языке (не только у аборигенов) коллокация *bush bash* означает 'катание по бушу⁵ на внедорожнике'.

Take sb out bush — взять кого-то в буш, отвезти за город. Можно предположить, что здесь вновь пропущен артикль *the* и опущен предлог *to*.

(50) *I do teach children, kids. I take them out bush sometimes, teach them art and cultural things...* [Текст 2]

7. Заключение

В рамках работы мы составили собственный микрокорпус текстов на английском языке, используемом аборигенами Австралии, проанализировали и описали нетривиальные лексические и грамматические черты этой разновидности английского в сопоставлении со стандартным австралийским английским. В результате работы был составлен обзор морфологических (Часть 3) и синтаксических (Часть 4) черт, описана яркая прагматическая особенность — стремление говорящих выражать свои намерения косвенно, а не прямо (Часть 5), краткий словарь специфичной лексики (Часть 6), в том числе включающий фразовые глаголы, практически не освещенные в ранних работах. Несмотря на то, что большая часть отмеченных нами грамматических черт уже в том или ином виде упоминалась в более ранних исследованиях этой разновидности английского, мы проиллюстрировали их дополнительными примерами, в том числе уточнив некоторые положения. Например, ранее не было упомянуто, что обстоятельства времени с *ago* могут занимать

⁵ Буш — некультуренные земли, покрытые зарослями. (Писковец, 2016)

не последнее место в предложении — см. пример (21). Более того, мы обнаружили уникальный пример контаминации конструкций со значением большой степени выражения признака *so X that Y* и *very X*.

Эта работа может представлять интерес для желающих изучать разнообразие вариантов английского языка и сравнить их между собой, а также для социолингвистов, сосредоточенных на изучении взаимодействия доминантного и миноритарного идиомов в сообществах коренных народов. Работа может быть интересна преподавателям английского языка и лингвистики, которые находятся в поиске ярких примеров межвариантного варьирования.

Мы убедились, что общие языковые черты присутствуют в текстах разных жанров, созданных разными носителями. В дальнейшем нам кажется интересным проверить и уточнить наше описание на более широкой выборке текстов, возможно, настолько широкой, что ее можно будет сбалансировать и посмотреть, какие грамматические черты уникальны, например, для жанра авторской поэзии. Кроме того, некоторые положения этой работы нуждаются в статистическом подтверждении (скажем, утверждение о том, что в относительных придаточных *that* употребляется чаще, чем *which*).

Список литературы / References

- Кибрик А., Подлесская В. Рассказы о сновидениях: корпусное исследование русского устного дискурса. М.: Языки славянской культуры, 2009. [Kibrik, Andrei, Podlesskaya, Vera. 2009. *Rasskazy o snovideniyakh: korpusnoe issledovanie russkogo ustnogo diskursa* (Night Dream Stories: A corpus study of spoken Russian discourse). Moscow: Languages of Slavonic Culture. (In Russ.)]
- Писковец Т. Национально-культурная специфика австралийских художественных текстов и ее межъязыковая передача: дис. канд. филол. наук. М.: 2016. [Piskovets, Tat'yana. 2016. *Natsional'no-kul'turnaya spetsifika avstraliiskikh khudozhestvennykh tekstov i ee mezh'yazykovaya peredacha*: dis. kand. filol. nauk. (National and cultural specificity of Australian literary texts and its interlingual transmission). Moscow. (In Russ.)]
- Butcher, Andrew. 2008. Linguistic Aspects of Australian Aboriginal English. *Clinical Linguistics & Phonetics* 22, 8. 625–642.
- Blanchard, Cecil Allen. 1987. Return to country: the aboriginal homelands movement in Australia. Canberra: Australian Government Publishing Service.
- BNC (British National Corpus). [<https://www.english-corpora.org/bnc/>]. Дата обращения: 28.01.2020
- Cambridge Dictionary (Cambridge English Dictionary). [<https://dictionary.cambridge.org/>] Дата обращения: 27.01.2020
- Eades, Diana. 2013. Aboriginal Ways of Using English. Canberra: Aboriginal Studies Press.
- Elbaum, Sandra. 2015. Grammar in Context 3: Split Edition A. 6th Edition. Heinle ELT,.

- Koch, 2014 — H. Koch. Central Australian Aboriginal English: In Comparison with the Morphosyntactic Categories of Kaytetye. *Asian Englishes* 3, 2. 32–58.
- LDOCE (Longman Dictionary of Contemporary English). [<https://www.ldoceonline.com/>]
Дата обращения: 27.01.2020
- Von Sturmer, John. 1985. Talking with Aborigines. Casuarina, N.T.: Nungalinga College.
- Willoughby, Louisa, Manns, Howard. 2019. Australian English Reimagined. London, Routledge.

История статьи / Article history:

Получена / Received: 1 декабря 2022 / 1 December 2022

Принята в печать / Accepted: 18 февраля 2023 / 18 February 2023

Сведения об авторе:

Эвелина Олеговна ТИМОФЕЕВА является студентом филологического факультета Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы. Сфера научных интересов: социолингвистика, региональные варианты, диалектология, миноритарные языки, сравнительно-сопоставительное языкознание.

e-mail: 1132222047@rudn.ru

Bionote:

Evelina O. TIMOFEEVA is a student at Faculty of Philology, RUDN University. Research field: Sociolinguistics, regional variants, dialectology, minority languages, comparative linguistics.

e-mail: 1132222047@rudn.ru

